



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
ព្រះសារដើម

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

Date de réception: 02/11/2010
Heure (Time/Heure): 11:08
Case File Officer/L'agent chargé du dossier: Uch Arun

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ
Pre-Trial Chamber
Chambre Préliminaire

Criminal Case File N° 002/19-09-2007-ECCC/OCIJ (PTC)

Before: Judge PRAK Kimsan, President
Judge Rowan DOWNING
Judge NEY Thol
Judge Catherine MARCHI-UHEL
Judge HUOT Vuthy

Date: 2 November 2010

PUBLIC

**ORDER TO INTERPRETATION AND TRANSLATION UNIT (ITU) CONCERNING
TRANSLATION OF FOOTNOTES OF CLOSING ORDER INTO THE FRENCH LANGUAGE
AND DIRECTION TO DEFENCE OF KHIEU SAMPHAN**

Co-Prosecutors

CHEA Leang
Andrew T. CAYLEY
YET Chakriya
William SMITH

Charged Persons

IENG Thirith
IENG Sary
NUON Chea
KHIEU Samphan

Lawyers for the Civil Parties

HONG Kim Suon
LOR Chunthy
NY Chandy
KONG Pisey
YUNG Phanith
KIM Mengkhy
MOCH Sovannary
Silke STUDZINSKY
Martine JACQUIN
Philippe CANNONE
Elizabeth RABESANDRATANA
Olivier BAHOUgne
SIN Soworn
CHET Vanly
PICH Ang
LyMA NGUYEN
VEN Pov

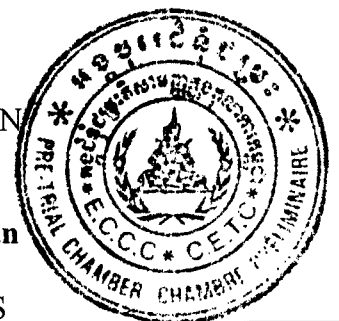
Co-Lawyers for the Charged Persons

IENG Thirith
PHAT PouV Seang
Diana ELLIS

IENG Sary
ANG Udom
Michael G. KARNAVAS

NUON Chea
SON Arun
Michel PESTMAN
Victor KOPPE

KHIEU Samphan
SA Sovan
Jacques VERGES



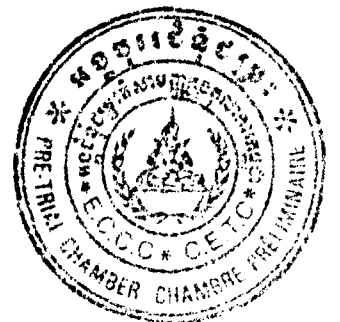
Annie DELAHAIE
Mahdev MOHAN
Marie GUIRAUD
Patrick BAUDOIN
Fabienne TRUSSES-NAPROUS
Ferdinand DJAMMEN-NZEPA
Christine MARTINEAU
Laure DESFORGES
Isabelle DURAND
Emmanuel ALTIT
Emmanuel JACOMY
Barnabe NEKUIE
Daniel LOSQ
Julien RIVET
Pascal AUBOIN
Francoise GAUTRY
TY Srinna

Philippe GRECIANO

Co-Investigating Judges

Judge YOU Bunleng
Judge Marcel LEMONDE

Interpretation and Translation Unit



THE PRE-TRIAL CHAMBER of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (“ECCC”) observes that the Closing Order for Case 002 was issued on 15 September 2010 and notified on 16 September 2010¹. The defence of KHIEU Samphan has appealed the Closing Order in the Memoire en Appel Contre L’Ordonnance de Cloture (“the Appeal”) on 21 October 2010.² The Appeal was notified on 25 October 2010.

1. The Pre-Trial Chamber has identified that the French language version of the Closing Order contains 5419 footnotes. The footnotes are in the English language.
2. The Greffier of the Co-Investigating Judges has referred the Pre-Trial Chamber to the Interpretation and Translation Unit (ITU) for consideration of all inquiries related to the translation of the footnotes in the Closing Order into the French language.³

**THE PRE-TRIAL CHAMBER THEREFORE ISSUES THE FOLLOWING ORDER
AND DIRECTION:**

1. The Pre-Trial Chamber hereby orders ITU to translate all footnotes in the Closing Order into the French language. The deadline for completing translation of the footnotes into the French language and providing the revised Closing Order with all footnotes in the French language to the parties is 18 November 2010.
2. The Pre-Trial Chamber further orders that the Senior Coordinator or Head of the ITU, or their representative, apprise the Pre-Trial Chamber of the status of translation of the footnotes into the French language on a weekly basis, commencing on 1 November 2010.
3. The Pre-Trial Chamber hereby grants to the defence of KHIEU Samphan, a period not in excess of fifteen (15) calendar days commencing on the date that the revised French language Closing Order with all footnotes in the French language is made available to the parties, to make any additional arguments that are expressly permitted by Rule 74(3)(a) of the Internal Rules. The page limit for such additional arguments shall be 30 pages. For the avoidance of doubt, the Pre-Trial Chamber further clarifies that the defence of KHIEU Samphan is afforded the opportunity to make such additional arguments on appeal but is not compelled to do so.

¹ Closing Order, 16 September 2010, D427 (“the Closing Order”).

² Memoire en Appel Contre L’Ordonnance de Cloture, 25 October 2010, D427/4/B (“the Appeal”).

³ Email from LY Chantola, Greffier of the OCIJ, to Sarah CLANTON, Greffier of the PTC, dated 23 October 2010.

Order to the Interpretation and Translation Unit (ITU) Concerning Translation of Footnotes in Closing Order into the French Language and Direction to Defence of KHIEU Samphan 8/4



4. This Order is without prejudice to the admissibility or merits of the Appeal.

Phnom Penh, 2 November 2010 ^{CR}

Rowan DOWNING

NEY Thol

Catherine MARCHI-UHEL

HUOT Vuthy

PRAK Kimsan